

## DODATOK Č. 1

### K ZMLUVE O POSKYTNUTÍ NENÁVRATNÉHO FINANČNÉHO PRÍSPEVKU

ČÍSLO ZMLUVY: 132/1.2MP/2012

(ďalej len „dodatok“)

NÁZOV PROJEKTU:

**Zásobovanie vodou, odkanalizovanie a čistenie odpadových vôd v okrese Ilava**

**KÓD ITMS:**

**24110110156**

uzavretý podľa § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov, v zmysle § 15 ods. 1 zákona č. 528/2008 Z. z. o pomoci a podpore poskytovanej z fondov Európskeho spoločenstva v znení neskorších predpisov a v zmysle § 20 ods. 2 zákona č. 523/2004 Z. z. o rozpočtových pravidlách verejnej správy a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov.

#### 1. ZMLUVNÉ STRANY

##### 1.1. Poskytovateľ

názov : Ministerstvo životného prostredia Slovenskej republiky

sídlo : Nám. L. Štúra 1, 812 35 Bratislava

Slovenská republika

IČO : 42181810

DIČ : 2023106679

konajúci : Ing. Peter Žiga, PhD., minister životného prostredia SR

v zastúpení

názov : Ministerstvo životného prostredia Slovenskej republiky

sídlo : Nám. L. Štúra 1, 812 35 Bratislava

Slovenská republika

IČO : 42181810

DIČ : 2023106679

konajúci : Ing. Martin Húska, generálny riaditeľ sekcie environmentálnych programov a projektov

na základe Rozhodnutia ministra životného prostredia Slovenskej republiky zo 6. júla 2012 č. 17/2012-1.6.

(ďalej len „Poskytovateľ“)

## 1.2. Prijímateľ

názov : Považská vodárenská spoločnosť, a.s.  
sídlo : Nová 133, 017 46 Považská Bystrica  
Slovenská republika  
zapísaný v : Obchodnom registri Okresného súdu Trenčín,  
oddiel Sa, vložka číslo 10421/R  
konajúci : najmenej dvaja členovia predstavenstva  
IČO : 36672076  
DIČ : 2022237547

banka : Všeobecná úverová banka, a. s.

číslo účtu (vrátane predčíslia) a kód banky

~~zálohové platby:~~<sup>1</sup> a)

b)

predfinancovanie:<sup>2</sup> a)

b)

refundácia:<sup>3</sup> a)

(ďalej len „Prijímateľ“ a spolu s „Poskytovateľom“ ako „Zmluvné strany“)

## 2. PREDMET DODATKU

- 2.1. Predmetom tohto dodatku je úprava výšky celkových oprávnených výdavkov projektu.
- 2.2. V Zmluve, v článku 3 Výdavky projektu a NFP, sa celé znenie bodu 3.1. nahrádza nasledovným znením:

„3.1. Poskytovateľ a Prijímateľ sa dohodli na nasledovnom:

- a) celkové investičné výdavky na realizáciu aktivít Projektu predstavujú **65 999 821,15 EUR** (slovom: šesťdesiatpäť miliónov deväťstodeväťdesiatdeväť tisíc osemstodvadsaťjeden eur pätnásť centov);
- b) celkové oprávnené výdavky pred výpočtom finančnej medzery na realizáciu aktivít Projektu predstavujú maximálne **54 264 563,00 EUR** (slovom: päťdesiatštyri miliónov dvestošesťdesiatštyri tisíc päťstošesťdesiattri eur);
- c) celkové oprávnené výdavky (finančná medzera) na realizáciu aktivít Projektu predstavujú maximálne **45 698 064,40 EUR** (slovom:

<sup>1</sup> Ak sa nehodí, prečiarknite

<sup>2</sup> Ak sa nehodí, prečiarknite

<sup>3</sup> Ak sa nehodí, prečiarknite



štyridsaťpäť miliónov šesťstodeväťdesiatosem tisíc šesťdesiatštyri eur štyridsať centov);

- d) poskytovateľ poskytne Prijímateľovi nenávratný finančný príspevok do výšky maximálne 43 413 161,18 EUR (slovom: štyridsaťtri miliónov štyristottrinásť tisíc stošesťdesiatjeden eur osemnásť centov ), čo predstavuje 95 % z celkových oprávnených výdavkov (finančná medzera) uvedených v bode 3.1 písmeno c), ktorý sa skladá:
- z príspevku z Kohézneho fondu, ktorý predstavuje 80,75 % z celkových oprávnených výdavkov (finančná medzera) uvedených v bode 3.1 písmeno c) (ďalej len „prostriedky EÚ“),
  - z príspevku zo štátneho rozpočtu, ktorý predstavuje 14,25 % z celkových oprávnených výdavkov (finančná medzera) uvedených v bode 3.1 písmeno c);
- e) Prijímateľ zabezpečí vlastné zdroje financovania Projektu minimálne vo výške 5 % z celkových oprávnených výdavkov na realizáciu aktivít Projektu uvedených v bode 3.1. písm. c) tohto článku Zmluvy a zabezpečí ďalšie vlastné zdroje financovania Projektu na úhradu všetkých neoprávnených výdavkov Projektu, vrátane výdavkov neoprávnených na financovanie zo zdrojov EÚ a štátneho rozpočtu na spolufinancovanie v dôsledku výpočtu finančnej medzery.“

2.3. V Zmluve, v článku 3 Výdavky projektu a NFP, sa celé znenie bodu 3.2. nahrádza nasledovným znením:

„3.2. Poskytovateľ poskytne Prijímateľovi konečnú sumu nenávratného finančného príspevku vo výške maximálne 95 % zo schválených oprávnených výdavkov (finančná medzera), avšak celková výška nenávratného finančného príspevku uvedená v bode 3.1. písmeno d) tohto článku zmluvy môže byť prekročená najviac do výšky 1 EUR (slovom jedno euro), a to len z technických dôvodov na strane Poskytovateľa. Poskytnutá hodnota zároveň nemôže prekročiť hodnoty vypočítané na základe bodu 3.1 písmeno d) percentuálnych podielov zo skutočných hodnôt oprávnených výdavkov tak ako boli obstarané.“

2.4. Ostatné ustanovenia Zmluvy, ktoré nie sú týmto dodatkom dotknuté, zostávajú nezmenené a účinné v doterajšom znení.

### 3. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

- 3.1. Tento dodatok nadobúda platnosť dňom jeho podpisu Zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jeho zverejnenia Poskytovateľom v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky.
- 3.2. Neoddeliteľnou súčasťou dodatku je aktualizovaná Príloha č. 2 - Predmet podpory NFP. Tento dodatok tvorí neoddeliteľnú súčasť Zmluvy.
- 3.3. Tento dodatok je vyhotovený v 4 rovnopisoch, z ktorých dostane Prijímateľ jeden (1) rovnopis a tri (3) rovnopisy dostane Poskytovateľ.

3.4. Zmluvné strany vyhlasujú, že si text tohto dodatku riadne prečítali, jeho obsahu a právnym účinkom z neho vyplývajúcim porozumeli a ich zmluvné prejavy sú dostatočne jasné, určité a zrozumiteľné. Podpisujúce osoby sú oprávnené k podpisu tohto dodatku a na znak súhlasu ho podpísali.

Za Poskytovateľa v Bratislave, dňa:

12. MAR. 2013

Podpis: .....



Ing. Martin Húska  
generálny riaditeľ sekcie  
environmentálnych programov  
a projektov

Za Prijímateľa v Považskej Bystrici, dňa: 20. 03. 2013

POVAŽSKÁ VODARENSKÁ  
SPOLOČNOSŤ, a.s.  
POVAŽSKÁ BYSTRICA

Podpis: .....

Ing. Ján Balušík  
predseda predstavenstva

Podpis: .....

Ing. Peter Majzel  
člen predstavenstva

**Prílohy:**

Príloha č. 2 - Predmet podpory NFP



**PREDMET PODPORY NFP****1. Všeobecné informácie o Projekte**

Názov Projektu	<b>Zásobovanie vodou, odkanalizovanie a čistenie odpadových vôd v okrese Ilava</b>	
Kód ITMS	24110110156	
Operačný program	Životné prostredie	
Spolufinancovaný z	Kohézny fond	
Prioritná os	1 – Integrovaná ochrana a racionálne využívanie vôd	
Operačný cieľ	1.1 Integrovaná ochrana a racionálne využívanie vôd 1.2 Odvážanie a čistenie komunálnych odpadových vôd v zmysle záväzkov SR voči EÚ	
Prioritná téma	Podiel prioritnej témy z celkových výdavkov Projektu (%)	Forma financovania
Spracovanie vody (odpadová voda)	87,70	Nenávratná dotácia
Hospodárenie s vodou a jej distribúcia (pitná voda)	12,30	Nenávratná dotácia
Hospodárska činnosť	Podiel hospodárskej činnosti z celkových výdavkov Projektu (%)	Územná oblasť
Zber, čistenie a rozvod vody	100	Mestské

**2. Miesto realizácie Projektu**

NUTS II	Západné Slovensko
NUTS III	Trenčiansky kraj
Okres	Ilava
Obec	Dubnica nad Váhom, Ilava, Košeca, Ladce, Nová Dubnica
Ulica	-
Číslo	-

**3. Ciele Projektu**

Cieľ projektu	Naplnenie cieľov, ktoré boli vytýčené v dokumentoch „Národný strategický referenčný rámec“ a „Operačný program Životné prostredie“
	Zabezpečenie súladu so smernicou Rady 91/271/EHS o čistení komunálnych odpadových vôd v znení smernice Komisie 98/15/ES a nariadenia 1882/2003/ES
Špecifický cieľ projektu 1	Intenzifikácia komunálnej ČOV Dubnica n/V a prebudovanie komunálnej ČOV Ilava na centrálnu čerpaciu stanicu, a to za účelom zabezpečenia NV 296/2005 Z. z.
Špecifický cieľ projektu 2	Zabezpečenie pripojenia obyvateľstva na zdroj nezávadnej pitnej vody dobudovaním verejných vodovodov s využitím kapacity stávajúcich vodárenských sústav.
Špecifický cieľ projektu 3	Zvýšenie a zabezpečenie pripojenia na verejnú kanalizáciu min. na 85 % existujúcich producentov v projektových územiach.

**4. Merateľné ukazovatele Projektu**

Typ	Názov indikátora	Merná jednotka	Východisková hodnota	Rok	Plánovaná hodnota	Rok
Výsledok	Dĺžka novovybudovaných kanalizačných sietí (bez kanalizačných prípojok)	km	0,00	2008	47,600	2015
	Dĺžka novovybudovaných rozvodov pitnej vody (bez vodovodných prípojok)	km	0,00	2008	13,891	2015
	Počet novovybudovaných/ zrekonštruovaných ČOV	počet	0,00	2008	2,00	2015
	Počet vytvorených pracovných miest pre znevýhodnené skupiny v dôsledku realizácie projektu	počet	0,00	2008	4,00	2015
	Počet žien využívajúcich výsledky projektu	počet	0,00	2008	23 448,00	2015
Dopad	Percentuálne zvýšenie zamestnanosti znevýhodnených skupín v dôsledku realizácie projektu	%	0,00	2008	0,10	2015
	Podiel počtu žien využívajúcich výsledky projektu na celkovom počte užívateľov (ženy+muži) výsledkov projektu	%	0,00	2008	53,00	2015



	Počet ekvivalentných obyvateľov napojených na novovybudovanú kanalizačnú sieť	počet	0,00	2008	6 070,00	2015
	Počet ekvivalentných obyvateľov napojených na novovybudovanú/zrekonštruovanú ČOV	počet	0,00	2008	44 792,00	2015
	Počet obyvateľov pripojených k novovybudovaným rozvodom pitnej vody	počet	0,00	2008	3 222,00	2015
	Počet vyriešených aglomerácií v súlade so smernicou Rady 91/271/EHS	počet	0,00	2008	4,00	2015
	Ročné úspory energie realizovaním projektu	GJ/rok	0,00	2008	10,00	2015

### Merateľné ukazovatele Projektu s relevanciou k horizontálnym prioritám

Typ	Názov indikátora	Merná jednotka	Východisková hodnota	Rok	Plánovaná hodnota	Rok
Horizontálna priorita informačná spoločnosť						
Výsledok						
Dopad						
Horizontálna priorita trvalo udržateľný rozvoj						
Výsledok	Dĺžka novovybudovaných kanalizačných sietí (bez kanalizačných prípojk)	km	0,00	2008	47,600	2015
	Dĺžka novovybudovaných rozvodov pitnej vody (bez vodovodných prípojk)	km	0,00	2008	13,891	2015
	Počet novovybudovaných/ zrekonštruovaných ČOV	počet	0,00	2008	2,00	2015
Dopad	Počet ekvivalentných obyvateľov napojených na novovybudovanú kanalizačnú sieť	počet	0,00	2008	6 070,00	2015
	Počet ekvivalentných obyvateľov napojených na novovybudovanú/zrekonštruovanú ČOV	počet	0,00	2008	44 792,00	2015
	Počet obyvateľov pripojených k novovybudovaným rozvodom pitnej vody	počet	0,00	2008	3 222,00	2015
	Počet vyriešených aglomerácií v súlade so smernicou Rady 91/271/EHS	počet	0,00	2008	4,00	2015
	Ročné úspory energie realizovaním projektu	GJ/rok	0,00	2008	10,00	2015
Horizontálna priorita marginalizované rómske komunity						
Výsledok						
Dopad						
Horizontálna priorita rovnosť príležitostí						
Výsledok	Počet vytvorených pracovných miest pre znevýhodnené skupiny v dôsledku realizácie projektu	počet	0,00	2008	4,00	2015
	Počet žien využívajúcich výsledky projektu	počet	0,00	2008	23 448,00	2015
Dopad	Percentuálne zvýšenie zamestnanosti znevýhodnených skupín v dôsledku realizácie projektu	%	0,00	2008	0,10	2015
	Podiel počtu žien využívajúcich výsledky projektu na celkovom počte užívateľov (ženy+muži) výsledkov projektu	%	0,00	2008	53,00	2015



## 5. Aktivity a príspevok aktivít k výsledkom Projektu

Názov aktivity		Väzba na merateľný ukazovateľ výsledku (názov merateľného ukazovateľa výsledku)	Merná jednotka	Počet jednotiek
Hlavné aktivity (číslo / názov)				
1.	Zásobovanie vodou odkanalizovanie a čistenie odpadových vôd v okrese Ilava	Dĺžka novovybudovaných kanalizačných sietí (bez kanalizačných prípojok)	km	47,600
		Dĺžka novovybudovaných rozvodov pitnej vody (bez vodovodných prípojok)	km	13,891
		Počet novovybudovaných/zrekonštruovaných ČOV)	počet	2

## 6. Časový rámec realizácie aktivít Projektu

Názov aktivity	Začiatok realizácie aktivity (MM/RRRR)	Ukončenie realizácie aktivity (MM/RRRR)
Hlavné aktivity (max. 100 znakov pre každú aktivitu)		
Zásobovanie vodou odkanalizovanie a čistenie odpadových vôd v okrese Ilava	12/2009	12/2015
Podporné aktivity		
Riadenie projektu	12/2009	12/2015
Publicita a informovanosť	10/2010	12/2015

## 7. Rozpočet projektu

Skupina výdavkov	Oprávnené výdavky (v EUR)	Neoprávnené výdavky (v EUR)	Celkové výdavky projektu (v EUR)	Názov aktivity
637003 Propagácia, reklama a inzercia	12 632,02	2 367,98	15 000,00	Publicita a informovanosť
717001 Realizácia nových stavieb	45 685 432,38	8 564 130,62	54 249 563,00	Zásobovanie vodou odkanalizovanie a čistenie odpadových vôd v okrese Ilava
CELKOVO	45 698 064,40	8 566 498,60	54 264 563,00	-

## 8. Rozpočet realizácie jednotlivých aktivít

Aktivita	Oprávnené výdavky (v EUR)	Neoprávnené výdavky (v EUR)	Výdavky celkovo (v EUR)
Hlavné aktivity (číslo / názov)			
1 Zásobovanie vodou odkanalizovanie a čistenie odpadových vôd v okrese Ilava	45 685 432,38	8 564 130,62	54 249 563,00
Podporné aktivity			
Publicita a informovanosť	12 632,02	2 367,98	15 000,00
CELKOVO	45 698 064,40	8 566 498,60	54 264 563,00